



FRANCESCA BONGIORNO

Passionate and reliable English and French to Italian translator, subtitler, dubbing dialogist and proofreader.

French: ●●●●●

English: ●●●●●

Spanish: ●●●

CONTACT INFORMATION

Mobile +39 3489804686

Email francesca.bng@gmail.com

Linkedin

Address: via Europa, 87
24022 Alzano L.do (BG)

EDUCATION

Master's degree in Audiovisual Translation

[Agenzia Formativa TuttoEuropa \(Italy, 2016 – 2017\)](#)

Work languages: English and French to Italian

Post-graduate course of Publishing Translation

[Agenzia Formativa TuttoEuropa \(Italy, 2011 – 2012\)](#)

Language of work: French to Italian
Internship: collective translation (FR>IT) of the novel *La patience de buffles sous la pluie*, from David Thomas

Master's degree in Mediation

[Université Lumière Lyon2 \(France, 2008 – 2010\)](#)

CAT TOOL & SOFTWARE

SDL Trados Studio 2017, MemoQ, Xliff Editor, Lionbridge TMS, Memsource Editor, XTM, Clients' tool

Xbench, LTB

Subtitle Workshop, Aegisub, Clients' software

SKILLS

Ability to meet deadlines
Organization
Communication
Flexibility & adaptability
Accuracy

SOFT SKILLS

Autonomy
Goal oriented
Open mindedness
Problem solving
Critical thinking
Motivation

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

[Okapia Onlus \(Italy\) / June 2022](#)

Translation and subtitling of the documentary "Art 4 Future" ordered by Okapia Onlus.

Language: IT>FR

FREELANCE TRANSLATOR

[TransPerfect \(USA\) / 2021](#) →

Legal content (EU documents, Terms of Use, user agreements...), safety protocols (worksites, chemicals from industrial processing), MTPE, proofreading, subtitling (IT videos and diversity and inclusion programs).

Language: EN>IT

FREELANCE TRANSLATOR

[Creative Words \(Italy\) / 2019](#) →

Translation, localization, MTPE and proofreading in the technical, IT, marketing, tourism and corporate communication sectors.

Language: EN/FR>IT

FREELANCE TRANSLATOR FOR SUBTITLING

[ZOO Digital Production LLC \(USA\) / 2019](#) →

Translation and subtitling/subtitles QC of movies, shows and documentaries.

Language: EN>IT

FREELANCE TRANSLATOR FOR DUBBING

[Dream&Dream \(Italy\) / 2018 - 2020](#)

Translation and adaptation of script of series/documentaries for dubbing.

Language: EN>IT

FREELANCE TRANSLATOR

[Wonder Words \(Italy\) / 2018 - 2019](#)

Translation of technical, IT, marketing, tourism/wine&food and safety protocol contents, MTPE and proofreading.

Language: EN/FR>IT

FREELANCE TRANSLATOR FOR SUBTITLING

[Hiventy Media Service \(France\) / 2018](#) →

Translation and subtitling of movies, shows and documentaries.

Language: FR>IT

FREELANCE TRANSLATOR FOR DUBBING

[LogoSound SRL \(Italy\) / 2017 - 2018](#)

Translation and adaptation of script of series, documentaries and cartoons for dubbing.

Language: EN/FR>IT